

Jacob Heinrich Schmick

Des Slaven Traum

(1858)

*Übersetzung des Gedichts »The Slave's Dream« (1842)
von Henry Wadsworth Longfellow*

Er lag beim ungegarbten Reis,
Die Sichel in der Hand
Nackt war die Brust; am feuchten Haar
Fest klebten Staub und Sand;
5 Und wieder durch Schlafes dunklen Flor
Sah er sein Heimathland.

Weit blinkte durch sein Traumgefilde
Des Nigers stolzer Gang;
Ein König wieder, schritt er hin
10 Durch Palmenhaine frank;
Der Karawane Glöcklein süß
Zu seinen Ohren klang.

Da stand sein königliches Weib
In seiner Kinder Zahl:
15 Sie drückten ihn fest, sie weinten vor Lust,
Sie küssten ihn tausendmal!
Des Schläfers Thräne gross und heiss
Zum Sand sich niederstahl.

20 Und dann ritt er wie Sturmesweh'n
Entlang des Nigers Lauf.
Des Zaumes Zier war schweres Gold;
Es flog des Schwertes Knauf
Bei jedem Sprung mit weitem Schwung
Am Hengste ab und auf.

25 Und vor ihm, wie ein Banner roth,
Flog das Flamingo-Heer;
Von früh bis Nacht fortstob die Jagd
Durch Eben grün und hehr,
Bis er sah der Kafferhütten Dach
30 Und fern das blaue Meer.

Bei Nacht hört' er des Löwen Groll
Und der Hyäne Schrei,
Das Flusspferd, wie es krachend brach
Am Strom das Rohr entzwei;
35 Und Alles zog wie ein Siegstriumpf
Seinem träumenden Ohr vorbei.

Aufjauchzt' in tausendstimm'gem Chor
Von Freiheitsruf der Hain;
Der Sandsturm schnob so stark und frei
40 Durch Felsen und Wüstenei'n,
Dass er zuckte und lächelte im Schlaf
Bei solchem wilden Reig'n.

Er fühlte nicht des Treibers Schlag,
Noch des Tages heissen Brand,

Z. 36 B: Ohre

Z. 42 B: Reih'n

45

Denn der Tod erhellte sein Schlafgesicht;
Es brach wie ein rostig Band
Der Seele Hülle und lag nun da
Wie ein alt und schlecht Gewand.

Görlitz*

H. Schmick

Textnachweise:

- A *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen* (Braunschweig), 13. Jahrgang, 24. Band (1858), S. 216 f.
- B *England und Amerika. Fünf Bücher englischer u. amerikanischer Gedichte von den Anfängen bis auf die Gegenwart. In deutschen Uebersetzungen* (hg. von Julius Hart), Minden i.W. 1885, S. 388 f.

Varianten, die *rein orthographischer Natur sind* oder *nur die Zeichensetzung betreffen*, wurden im Apparat zum Text nicht berücksichtigt.

* *Nur in A.*